**Никитенко Т.В.**

***Белорусский государственный университет,***

***Республика Беларусь***

**АМЕРИКАНИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА)**

0. В основе американского английского (АмА) языка лежит не местный диалект, а английский национальный язык времен колонизации Америки [1, 367], однако, следствие сложных и противоречивых факторов, в которых формировался стандартный АмА (Standard American English), его отличительными чертами являются размытость границ и значительная вариативность его структуры [2, 13 – 14].

1. Среди появившихся американизмов с основным ЭО значением выделяются 2 подгруппы, принадлежность лексемы к одной из которых указывает на ее функционально-стилистические особенности. Так, ЭО американизмы появляются в стандартном АмА либо появляются в разговорной речи АмА и социолекте.

1.2 Группа ЭО заимствований, которые появились в стандартном АмА, а затем в британском литературном языке (БрА) немногочисленна. Так, например, сущ. *vigilante* часто употребляется в неодобрительном значении ‘член комитета «бдительности»’ (OALD, 1703). В АмА оно было заимствовано из исп. *vigilante* и появляется с середины XIX века (1856) (OED XIX, 624). В БНК на запрос *vigilante* появляется 64 сопровождающий контекста, что подтверждает статус лексемы как единицы БрА.[[1]](#footnote-2)

*(1) By the end of the three days of what one eyewitness described as a "vigilante rampage", the Health Ministry announced that six people were dead and 502 hospitalized, seven in a serious condition* ‘К концу третьего дня того «буйства блюстителей порядка», как описал один свидетель, по заявлению Министерства Здравоохранения 6 человек погибли и 502 были госпитализированы, 7 из которых в тяжелом состоянии’ (Keesings Contemporary Archives, 1990).[[2]](#footnote-3)

ЭО американизмы, появившиеся в результате словообразовательных процессов в стандартном АмА, во многих случаях образуются путем аффиксации от нейтрально-оценочных производящих основ, широкоупотребительных в БрА. Например, *choice – anti-choice* ‘не предоставляющий право женщинам на аборт’*,* *reconstructed – unreconstructed* ‘неприспособившийся (к новой ситуации)’, *token – tokenism* ‘символическая реформа, предприятие, проводимое для видимости’ и т.д.

1.3 ЭО заимствования из американской разговорной лексики и социолектов, в первую очередь сленга, в БрА достаточно многочисленны. Это объясняется тем, что единицы сленга отличаются ярко выраженной экспрессивностью, пренебрежительной или шутливой образностью, метким юмором и иронической окраской [3, 358].

Источники появления ЭО американизмов в АмА выглядят следующим образом: а) ЭО американизмы, образованные в результате графических и / или фонетических преобразований; б) ЭО американизмы, появившиеся в сленге или разговорной лексике в результате заимствования (возможно со словообразовательной и / или семантической деривацией); в) ЭО американизмы, появившиеся как результат словообразовательных процессов.

а) ЭО американизмы, образованные в результате графических и / или фонетических преобразований.

Так, существительное *wannabe(e)* появляется в американском сленге в середине 80-х годов как своеобразное написание *want to be* ‘хочу быть’. Впервые слово стало применяться по отношению к белым подросткам, живущим в США, которые уподоблялись в одежде и поведении членам темнокожих банд (ODNW, 341 – 342). Особенно популярным слово стало после вышедшей статьи под названием *Madonna Rocks the Land* в 1985 в американском журнале *Time*, в которой журналист называет (достаточно пренебрежительно) фанатов Мадонны, преимущественно молоденьких девочек от 8 до 25 лет, *Wanna Be* [4]. СКАА приводит 425 примеров словоупотреблений лексемы *wannabe[[3]](#footnote-4)*. В БНК приводится 15 контекстов с данным словом (в некоторых случаях оно употребляется атрибутивно), что свидетельствует о его вхождении в БрА.

*(2) The trouble is, the music industry today is so sad and pathetic that if Bob Dylan started a career today, he'd be deemed a Woodie Guthrie wannabe, instead of them saying what amazing songs he's written* ‘Беда в том, что музыкальная индустрия сегодня такая унылая и жалкая, что если бы Боб Дилан начал свою карьеру сегодня, никто бы не сказал, какие замечательные песни он написал, а считалось бы, что он во всем копирует Вуди Гатри[[4]](#footnote-5)’ (Ely, C. Guitarist, 1992)[[5]](#footnote-6).

В вышеописанном случае исходное значение слова *wannabe(e)*, которое уже первоначально содержало сему негативной эмоциональной оценки, подверглось семантическому расширению в процессе функционирования – теперь так можно назвать любого человека, старающемся во всем походить на своего кумира. Однако своего негативно-оценочного статуса слово не потеряло.

В некоторых случаях возникает альтернативная разговорная форма произношения и написания слова (иногда диалектного). Например, прил. *scrawny* со значением *‘very thin in a way that is not attractive’* (‘очень худой (такая худоба не привлекательна)’) (OALD, 1362) появляется как вариант диалектного *scranny* в 30-х годах XIX века (1833) (OED XIV, 718). Именно вариант *scrawny* в значении ‘тощий’ сейчас входит в литературный АмА и БрА. В БНК – 77 контекстов словоупотреблений с данным словом;[[6]](#footnote-7) в СКАА – 549, а со *scranny* ни одного[[7]](#footnote-8).

*(3) Those scrawny, neurotic women are not my type* ‘Те костлявые и нервные женщины не в моем вкусе’ (Dibdin, M. Dirty tricks, 1991).[[8]](#footnote-9)

б) ЭО американизмы, появившиеся в сленге или разговорной лексике в результате заимствования (возможно со словообразовательной и / или семантической деривацией).

Например, существительное *boondocks* ‘глушь, захолустье’ было заимствовано американскими солдатами, находящимися на Филиппинах, в начале XX века (от тагальского *bundok* – ‘гора’) в значении «удаленный регион; джунгли» и активно стало употребляться в 40-х годах как сленг (OED II, 401). Таким образом, лексема *boondocks* представляет собой заимствование с деривацией словообразовательной (свой словообразовательный формант -*s* добавляется к заимствованной основе слова) и семантической.

в) ЭО американизмы, появившиеся как результат словообразовательных процессов.

Эта группа самая многочисленная. Она представлена всеми словообразовательными способами. Например, аффиксальные дериваты: *pushy*, *sloganeering*; сложные слова: *bootlick* ‘подмазываться льстить’, *cheapskate* ‘жмот, скряга’, *egghead* ‘умник’, *name-dropping* ‘хвастовство своими связями’, *small-time* ‘мелкий, незначительный; второсортный’, сращения: *Johnny-come-lately* ‘новичок; выскочка’, *yes-man* ‘подпевала’;аббревиатуры *WASP* ‘белый протестант англо-саксонского происхождения’; примеры обратного словообразования *highbrow* ‘интеллектуал’, телескопические образования *prissy* ‘жеманный’ и т.д.

Та лексика, которая появляется в АмА, чтобы отразить американские реалии, как например, *carpetbagger[[9]](#footnote-10)*, заимствуется в БрА в том случае, если расширит свою семантику с тем, чтобы отражать неодобрительное отношение к универсальным реалиям, а не только тем, что имеют место в американском обществе. В АмА лексема *carpetbagger* стала обозначать любого человека, пытающегося сделать политическую карьеру в городе или регионе, в котором его не знают.

*(4) Carpetbagger political adventurers have joined* ‘Политические авантюристы объединились’ (Marriott, J. The culture of labourism, 1991).[[10]](#footnote-11)

2. ЭО лексико-семантические варианты (ЛСВ), начавшие функционировать в АмА.

Нами зафиксированы лексемы, ранее существовавшие в английском языке (БрА) в оценочно-нейтральном значении, с новыми ЭО ЛСВ, появившимися в АмА, которые позже вошли в общелитературный БрА. Особенностью новых ЭО ЛСВ является то, что они возникли в американском социолекте и разговорной речи. Если такое новое значение проникает в общелитературный АмА, то оно может заимствоваться в БрА. Так, например, глагол *slant* письменно регистрируется в первой половине XVI века как более поздний вариант глагола *slent* с основным значением ‘to strike against something’ (OED XV, 653). В 30-х годах XX века (1939) в АмА у глагола фиксируется производное эмоционально-оценочное значение ‘подавать (под каким-л. углом зрения); искажать (факты)’ (OED XV, 653), которое было заимствовано в БрА.

Подобным семантическим изменениям может подвергаться исконная английская лексика. Например, прил. *yellow* ‘желтый’[[11]](#footnote-12) имеет производное значение ‘трусливый, боязливый’, которое впервые появляется в разговорном употреблении в АмА в 50-х годах XIX века (1856) (OED XX, 718).

Интересны случаи, когда слово исчезает из литературного БрА, но появляется вновь как заимствование из АмА в негативном ЭО значении. Например, сущ. *clutter* имеет неодобрительное значение ‘суматоха; беспорядок, хаос’ (OALD). Данная лексема появляется в конце XVI века с основным значением ‘a clotted mass; coagulation’. В XVII веке появляется еще одно значение ‘a collected mass, a collection; a crowded and confused assemblage’, которое становится довольно распространенным, однако, затем выпадает из литературного языка, оставаясь в некоторых диалектах (OED III, 376). В середине XIX века лексема *clutter* начинает функционировать как американизм в лексике разговорного употребления (DAE I, 535). В настоящее время приводится 151 контекст словоупотреблений с данным словом в БНК, что подтверждает ее статус – как единицы литературного БрА.

*(5) ‘Find yourselves somewhere to sit,’ said Cobalt with a wave towards the clutter that obscured most of the furniture* ‘«Присаживайся куда-либо», – сказал Кобальт, махнув рукой, указывая на кучу хлама, которая загромождала практически всю мебель’ (Grant-Adamson, L. Guilty knowledge, 1988)[[12]](#footnote-13).

3. Негативная эмоциональная оценка может меняться, т.е. слово смягчает ярко выраженную оценку либо становится нейтральным вследствие частого употребления лексемы. Так, словообразовательный дериват *consumerism* появляется в 1944 и первоначально регистрируется как американизм в значении ‘protection of the consumer’s interests’ (‘защита интересов потребителя’) (OED III, 802; Ayto, 267). Негативное оценочное значение появляется у слова с 60-х годов. Однако в конце XX века оно стало несколько мягче (в связи с активным употреблением деривата *consumerist*) (Ayto, 398). В толковых словарях лексема *consumerism* сопровождается пометой *sometimes disapproving* ‘иногда неодобрительно’ (OALD, 328).

**Литература:**

1. Бруннер, К. История английского языка / К. Бруннер. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 391 с.
2. Швейцер, А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – 1995. - № 6. – С. 3 – 16.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – 4-е изд., исп. и доп. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
4. Show Business: Madonna Rocks the Land // TIME.com [Electronic resource]. – 2010. – Mode of access: <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,957012,00.html>. – Date of access: 03.03.2010.

**Список использованных словарей и принятых сокращений:**

OALD – Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – 7th edition. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1780 p.

DAE – A dictionary of American English on historical principles: in 4 vol. / edited by W.A. Craigie, J.R. Hulbert. – Chicago: The University of Chicago Press, 1978. – 4 vol.

ODNW – The Oxford Dictionary of New Words / edited by E. Knowles, J. Elliot, Oxford – New York: Oxford University Press, 1998.

Ayto – Ayto, J. Twentieth Century Words / J. Ayto. – Oxford: Oxford University Press, 1999. – 626 p.

OED – The Oxford English dictionary: in 20 vol. / prepared by J.A. Simpson, E.S.C. Weiner. – 2nd edition. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – 20 vol.

БНК – The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>. – Дата доступа: 03.03.2010.

СКАА – The Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – 1990 – 2009. – Режим доступа: <http://www.americancorpus.org/>. – Дата доступа: 20.02.2010.

1. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=vigilante&mysubmit=Go>. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-2)
2. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk/BNCbib/HK.html#HKV>. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-3)
3. The Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – 1990 – 2009. – Режим доступа: <http://www.americancorpus.org/>. – Дата доступа: 28.02.2010. [↑](#footnote-ref-4)
4. Вуди Гатри (1912—1967) — известный американский певец, музыкант, представитель направлений фолк и кантри. – *Т.Н.* [↑](#footnote-ref-5)
5. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk/BNCbib/C9.html#C9M>. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-6)
6. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: http: //bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=scrawny&mysubmit=Go. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-7)
7. The Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – 1990 – 2009. – Режим доступа: <http://www.americancorpus.org/>. – Дата доступа: 20.02.2010. [↑](#footnote-ref-8)
8. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: http: //<http://bnc.bl.uk/BNCbib/BM.html#BMR>. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-9)
9. Carpetbagger – словообразовательный дериват появляется как сленг после Гражданской войны в США (1861-1865) со значением ‘all Northerners who went south and tried, by the Negro vote or otherwise, to obtain political influence’ (‘все северяне, которые отправились на Юг с тем, чтобы посредством поддержки темнокожего электората получить политическое влияние’) (OED II, 912). [↑](#footnote-ref-10)
10. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk/BNCbib/CC.html#CCR>. – Дата доступа: 03.03.2010. [↑](#footnote-ref-11)
11. ср.-англ. – *yelwe*, *yellow* (др.-англ. – *geolu*, прагерм. *\*gelwa-*, индо-евр. - *\*ghel-*, *\*ghle-*, *\*ghlo* ‘to gleam, glimmer; to be green or yellow’ появляется в самом начале VIII века (OED XX, 718). [↑](#footnote-ref-12)
12. The British National Corpus [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk/BNCbib/GV.html#GV2>. – Дата доступа: 02.03.2010. [↑](#footnote-ref-13)